

KURTULUŞ YOLUNDА

A work on Central Asian Literature in a Turkish-Uzbek mixed language

by Settar Cabbar

edited, translated and linguistically revisited by

A. Sumru Özsoy
Claus Schönig
Esra Karabacak

with contribution from

Ingeborg Baldauf



ISTANBUL 2000

IN KOMMISSION BEI FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART

Table of Contents

Preface	9
1. Preliminaries.....	11
1.1 On the Authors and the Text of <i>Kurtulus Yolunda</i>	11
1.2 The Historical Background.....	13
1.3 On some of the Poets	16
2. Linguistic analysis.....	23
2.1 Deviations from Standard Turkish	23
2.1.1 Orthographic deviations.....	24
2.1.2 Lexical deviations	28
2.1.3 Phonetic/Phonological deviations.....	29
2.1.4 Morphology.....	39
2.1.5 Syntax	53
2.2 The Uzbek language and its reflexes in the text.....	56
2.2.1 The Uzbek language	57
2.2.1.1 Remarks on Uzbek phonetics	60
2.2.1.2 Uzbek morphology.....	62
2.2.1.3 Uzbek syntax.....	73
2.2.2 Reflexes in the text.....	74
2.2.2.1 Use of vowel signs.....	74
2.2.2.2 Turkish – Uzbek consonantal correspondences	75
2.2.2.3 Notation of suffix initial consonants	76
2.2.2.4 Lack of sound (front-back) harmony.....	77
2.2.2.5 Labial harmony.....	85
2.2.2.6 Voiceless consonants instead of voiced ones.....	86
2.2.2.7 Proper names.....	86
2.2.2.8 Lexical peculiarities	86
3. Text and translation.....	91
Appendix	315